|  |
| --- |
| **Proposamen Txostena** |

# KONTSULTA

Nola eman euskaraz ***justicia restaurativa*** terminoa, eta horri lotutako ***conferencias***, ***círculos*** eta ***facilitador*** terminoak.

## 1-GALDERA

Kontsulta Eusko Jaurlaritzako Justizia Zuzendaritzatik etorri da, Helduen justizia zerbitzuko buruak egin du.

Zuzendaritza horren menpe dauden zerbitzuei aldatu egingo zaie izena: “servicios de mediación intrajudicial” edo “bitartekaritza judizialeko zerbitzuak” izatetik “servicios de justicia restaurativa” edo “justizia konponarazleko zerbitzuak” izatera pasako dira.

Euskaraz, besteak beste, *justizia leheneratzaile*terminora jo da *justicia restaurativa* emateko. Hala proposatuta egon da, esate baterako, Euskaltermen eta hala erabili da 4/2015 Legearen euskarazko bertsioan (Biktimaren Estatutuari buruzko Legea).

Zerbitzuaren arduradunak dioenez:

-Zerbitzuan, euskaraz lan egiten dute, eta han *justizia konponarazle* erabiltzen dute; hori ikus daiteke, esaterako, urteko lanaren berri emateko txostenetan.

-Teknikoki, ez da zuzena *justizia leheneratzaile* esatea. Termino hori gaztelaniazko *justicia restaurativa* euskaratzean sortu da, baina gaztelaniazkoa bera ere itzulpena da, ingelesezko *restorative justice* terminoa gaztelaniaz ematean sortua.

Ingelesez hasitako mugimendu honetan, delitu baten ondorioz biktimari eta komunitateari egindako kalteak konpondu behar direla esateko *repair* aditza erabiltzen da, baina ez da, gero, *reparative justice* esaten, baizik *restorative justice*, *to restore* baita “leheneratu” edo “birgaitu” eta “konpondu” ere.

Gaztelaniaz, *justicia restaurativa* terminoak baino askoz hobeto adierazten du *justicia reparadora t*erminoak zer nolako justizia mota den, izan ere ez da adierazi nahi delitu bat gertatu aurreko egoerara itzultzen denik, baizik kaltea konpondu egiten dela.

Euskaraz, hobe litzateke gaztelaniaz egin den aukera alde batera utzi, eta zuzenean ingelesari jarraitzea, hau da, *konpondu* aditza hartzea. Zalantzazkoa da zer beharko lukeen: *konpontzaile* edo *konponarazle*. Haien ustez, indar bihurtzaile handiagoa dauka *konponarazle* formak, baina egokia ez bada… *konpontzaile*-ren alde egingo lukete.

Euskaraz eman beharreko terminoen artean daude, *justicia restaurativa* terminoarekin batera, *círculos*, *conferencias* eta *facilitador* terminoak. Ingelesezko *circles*, *conferences* eta *facilitator* terminoak dira horien abiapuntu; lehenengo biak *justicia**restaurativa* gauzatzeko teknikak edo praktikak dira, eta hirugarrena, berriz, praktika horiek eramaten edo gidatzen dituen profesionala. Zerbitzuan, *zirkuluak* eta *batzarrak* erabili izan dituzte praktikak izendatzeko, eta *tartekaria*, berriz, horiek daramatzana izendatzeko.

## 2-AZTERKETA

Ingelesezko *restorative terminoa* euskaraz emateko terminoa aukeratu ahal izateko, beharrezkoa iruditu zaigu alderdi hauek kontuan hartzea:

-kontzeptua zertan den azaltzea;

-*restorative justice* terminoak jatorria zein duen argitzea;

-*restorative justice* terminoari lotuta agertzen diren beste termino batzuen esanahia zehazterik dagoen ikustea (*restoration*, *reparation* eta *healing*);

-*restorative justice* eta *reparative justice* terminoen arteko sinonimia harremana aztertzea;

-biktimei buruzko legedian erabiltzen diren antzeko beste termino batzuk aztertzea.

### 0-SARRERA

Justizia penalaren erreforma bultzatzen duen filosofia eta gizarte-mugimendua dago *restorative justice* terminoaren bidez adierazten den justiziaren paradigma berriaren atzean. Gaur egun, mundu osoko herrialdeetara zabalduta dago, baina herrialde anglo-saxoietan sortua da XX. mendeko 70. hamarkadan. Hortaz, esan liteke ingelesez sortu eta landutakoa dela, erabat, eremu honetan erabiltzen den terminologia.

Hasiera batean, gazteen delinkuentzian eta larriak ez diren delituetan aplikatzen hasi zen; gerora, ordea, zabaldu egin da helduen delinkuentziara eta larriak diren delituetara. Esan beharra dago, nolanahi ere, ez dela ohiko justizia-sistemaren ordezko, haren osagarri baizik.

Gainera, justizia penalaren eremutik kanpora ere hedatu dira *restorative justice* mugimenduaren oinarri diren filosofia, balioak eta praktikak. Gatazkak konpontzeko bide alternatibo gisa, bestelako eremuetan ere aplikatzekoa dela ikusi da, hala nola eskoletan, familietan, auzoetan, lan-inguruneetan…

Zabalkunde horren erakusgarri dira, esate baterako, *International Institute for Restorative Justice* erakundeak *restorative practices* delakoaren inguruan landutako teoria edo *European Forum for Restorative Justice* erakundeak *restorative justice* terminoaz emandako definizioa. Zabalkunde horren erakusgarri da, orobat, Kataluniako *Termcat* terminologia-zentroak *restorative justice* kontzeptuaren inguruko termino-multzoa lantzean aukeratutako eremua ere, gatazkak konpontzeko bide alternatiboen eremuan kokatu baititu *restauratiu –iva* adjektiboaz osatutako terminoak.

### 1-RESTORATIVE JUSTICE: KONTZEPTUA

Erabateko adostasunik eza da *restorative justice* terminoa definitzean hasiera-hasieratik aipatzen den arazoa. Justizia penalaren paradigma berri bat dela esaten da, eta filosofia gisa, prozesu gisa nahiz horiei lotutako balioen multzo gisa ere definituta ikusten da.

Nazio Batuen Erakundeak *restorative justice*-en inguruan argitaratutako eskuliburu eta dokumentuetan filosofia gisa definituta ageri da. Horietan esaten denez, delituari ematen zaion erantzun garatua da, pertsona guztien duintasuna eta berdintasuna errespetatzen ditu, elkar ulertzea sortzen du, eta, biktimak, delitugileak eta komunitateak sendatuz, gizarteko harmonia bultzatzen du.

Filosofia horren muinean, ideia hauek daude:

-delitua, estatu bateko legearen aurkako erasoa baino areago, pertsonen aurkako erasoa da.

-erasoa, lehenengo eta behin, biktimaren aurkakoa da, baina erasoa bada komunitatearen aurkakoa ere, eta delitugilea bera ere kaltedun gertatzen da; delitua giza harremanen aurkako erasoa da, gizarteko harremanen haustura dakar.

-delituak sortutako kalte eta haustura hori konpontzea da justizia-mota honen helburu behinena.

-funtsezkoa da kalte hori konpontzeko edo osatzeko erabakiak hartzen, biktimak, delitugileak eta komunitateak elkarrekin eta modu aktiboan parte hartzea; haiek dute horretan zeresana, horixe da bakoitzaren beharrei erantzuteko eta obligazioak argitzeko modurik egokiena.

Gehienetan, nolanahai ere, prozesu gisa definituta ikusten da. Askotan eta askotan, *restorative justice* terminoa erabiltzen da adiera hori duela, halaxe definituta; horren erakusgarri da Biktimei buruzko 2012/29/EB Zuzentaraua. Beste hainbatetan, ordea, *restorative process* terminoari egiten zaio erreferentzia, eta halaxe definituta ikusten da; esaterako, Nazio Batuen Erakundeak *restorative justice*-en arloko programei buruz argitaratutako eskuliburuan. Esaten denez, delituaren ondorioei aurre egiteko edo delituak sortutako kaltea konpontzeko helburua duen prozesua da: biktimak eta delitugileak hartzen dute parte, baita, egoki denean, delituaren ondorioak jasan dituzten komunitateko beste kide batzuek ere; gehienetan, hirugarren alderdi baten laguntzaz bideratzen da prozesu hori.

Prozesu hori modu askotako teknika edo praktiken bidez gauzatzen da; ingelesez *victim-offender mediation*, *conference* eta *circle* deritzenak dira aipatuenetakoak.

Balio-multzo gisa definitzean, hauek jotzen dira *restorative justice* delakoaren gune:

-elkartzea: biktima eta delitugilea elkartu egiten dira, komunitateko beste kide batzuek lagunduta, delituen ondorioez aurrez aurre hitz egiteko.

-erreparazioa: kaltea konpontzea da *restorative justice* delakoak delituari ematen dion erantzuna. Erreparazioa izan daiteke zerbait itzultzea, kaltea ordaintzea edo biktimaren edo komunitatearen aldeko zerbait egitea. Lehenengo eta behin, nolanahi ere, biktimaren aldekoa izan behar du, eta ondoren, egoera nolakoa den, kaltea jasan duten komunitateko beste kide batzuen aldekoa ere izan daiteke.

-birgizarteratzea: funtsezkoa da biktima eta delitugilea komunitatera itzultzea, biktima eta delitugile izateari utzi, eta komunitateko kide aktibo bihurtuta.

-parte hartzea: delituarekin zerikusia duten alderdiei (biktimari, delitugileari edo komunitateko beste kide batzuei) aukera eskaintzen zaie aurreko urrats horietako bakoitzean parte hartzeko.

### 2-RESTORATIVE JUSTICE TERMINOA

#### JATORRIA

Ingelesezko *restorative justice* terminoaren jatorriari buruz esaten denez, Eglash psikologo amerikarrari zor terminoa erabiltzen hasi izana. Harena da delituari aurre egiteko proposatzen duen *creative restitution* delakoa: delituari eman beharreko erantzunak sortzailea, eraikitzailea izan behar du, bai biktimarentzat eta bai komunitateko gainerako kideentzat, eta hobetu egin behar du delitua gertatu aurretik zuten egoera. Horretarako teknika gisa definitu zuen *restorative justice* delakoa.

Terminoa bera, ordea, ez da Eglash-ek sortua. Hark justizia eta legearen gaineko doktrina biblikoari buruzko liburu batetik hartu zuen *restorative justice* terminoa.

Liburu hori alemanezko beste liburu baten ingelesezko itzulpena zen. Alemanezko testuan *heilende Gerechtigkeit* moduan zetorrena –justizia sendatzailea, alegia–*restorative justice* itzuli zen ingelesera, eta ez *healing justice*. Esaten denez, justiziari laugarren dimentsio bat gehitzen dio *restorative justice* delakoak.

Kathleen Daly irakaslearen *Reparation and Restoration*, artikuluaren oin-ohar honetan esaten denez, laugarren dimentsio horren bitartez bekatuaren zauria sendatzeko ahalmena hartzen du justiziak:

19. The story is a bit more complicated. In Eglash (1957-58b), he says “the relationship between offense and restitution is reparative, restorative” (p. 20). In Eglash (1959-60, p. 116), the term “restorative justice” appears, but it is indented in the text as “condensed” from Schrey, Whitehouse, and Walz (1955), which is an English translation of a German text, The Biblical Doctrine of Justice and Law. Skelton’s LLD (2005, pp. 84-89) research discovered that the third author, the Rev Whitehouse, carried out a translation and adaptation of the original text; and he created the term “restorative justice” from the German expression “heilende Gerechtigkeit” (“healing justice”). It was argued that restorative justice added a “fourth dimension” to justice and differed from secular forms of retributive, commutative, and distributive justice in that it “can heal the ... wound of sin” (Skelton 2005, p. 88).

Weitekamp eta Parmentier egileen *Restorative justice as healing justice: looking back to the future of the concept* artikuluan, justizia sozial moduko bat deskribatzen da laugarren dimentsio horren inguruan:

First of all, we wish to take one step forward and offer as a translation of restorative justice the term *heilende Gerechtigkeit* (healing justice). This term can be found for the first time in the book of the legal philosopher and theologian Walther Schönfeld, in which he added to the ‘Tryptichon’ of the law and justice theories of his time a fourth dimension, the dimension of healing justice (Schönfeld, [1952](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Schönfeld, W. (1952). *Über die Gerechtigkeit: ein Tryptichon*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht. ). The Lutheran theologians Hans Hermann Walz and Heinz Horst Schrey picked this up a little later in their theological study with the title *Gerechtigkeit in biblischer Sicht* (Justice in a biblical view) and deepened its analysis (Walz & Schrey, [1955](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Walz, H. H. & Schrey, H. H. (1955). *Gerechtigkeit in Biblischer Sicht*. Zürich: Gotthelf Verlag.). According to Schrey, Walz and Whitehouse ([1955](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Schrey, H. H., Walz, H. H. & Whitehouse, W. A. (1955). *The biblical doctrine of justice and law*. London: S.C.M. Press. : 146) one can in this fourth dimension identify the ‘healing justice’ in Jesus Christ and develop a multidimensional biblical justice. In this healing dimension one takes the helping possibilities for the weak party of the underlying conflict seriously. It is a form of social justice, which prepares the parties to bear the burden of conflict resolution and asking for it. This is supposed to lead to a renewal of the community of law and the understanding of law through the revival of the church community with regard to healing justice.

So far, so good, but the real surprise is still to come. In the English version of the book by Waltz and Schrey—published in the series ‘Ecumenical biblical studies’ by the World Council of Churches in 1955—the two German authors found the cooperation of the influential English theologian Walter Alexander Whitehouse as a co-author and translator. Without any clear or necessary reason he selected for the fourth dimension of justice the technical term ‘restorative justice’ instead of the more correct term ‘healing justice’ and ever since restorative justice has prevailed in the English and the international literature.

#### RESTORE, RESTORATIVE

Erraz antzeman daitekeenez, latinezko *restaurare* aditza dago *restore* aditzaren oinarrian, eta frantsesaren bidetik sartua da ingeles hizkuntzan. Honela *dio English Oxford Dictonary* hiztegiak:

**restore**

**verb**

[with object]

1-Bring back or re-establish (a previous right, practice, or situation)

*‘the government restored confidence in the housing market’*

*‘order was eventually restored by riot police’*

Synonyms: **reinstate**, put back, replace, bring back, reinstitute, reimpose, reinstall, rehabilitate, re-establish, return to a former position, return to a former state

1.1 Return (someone or something) to a former condition, place, or position.

*‘the effort to restore him to office isn't working’*

1.2 Repair or renovate (a building, work of art, etc.) so as to return it to its original condition. *‘the building has been lovingly restored’*

Synonyms**: repair**, fix, mend, refurbish, recondition, rehabilitate, rebuild, reconstruct, remodel, redecorate, revamp, make over, overhaul

1.3 Give (something stolen, taken away, or lost) back to the original owner or recipient.

*‘the government will restore land to those who lost it through confiscation’*

Synonyms**: return**, give back, hand back, take back, remit

**Origin**

Middle English: from Old French restorer, from Latin restaurare ‘rebuild, restore’

**restorative**

**adjective**

1-Having the ability to restore health, strength, or well-being.

*‘the restorative power of long walks’*

2-Surgery Dentistry   
Relating to the restoration of form or function to a damaged tooth or other part of the body.

**noun**

A thing that restores health, strength, or well-being, especially a medicine or drink.

*‘herbal restoratives’*

**Origin**

Late Middle English: from an Old French variant of restauratif, -ive, from restorer (see restore).

Adierari dagokionez, *restore* aditzaren adiera nagusi gisa ‘zerbait berriz ezarri’ dela ikus daiteke, eta haren barruan aurki daitezke, berriz: zerbait edo norbait lehengo egoerara itzultzea, zerbait konpontzea edo berritzea hasierako egoerara itzultzeko, eta norbaiti zerbait itzultzea. Osasunarekin zerikusia duen adiera eskuratzeko, *restorative* adjektibora nahiz izenera jo beharra dago. Ikusten denez, honelako adierak daude hor: (norbait) bere onera etorri, indarberritu, osatu…

Honela esaten da Weitekamp eta Parmentier egileen *Restorative justice as healing justice: looking back to the future of the concept* artikuluan:

Let us conclude this terminological overview by noting that in the printed older versions of the *Oxford dictionary and thesaurus* one finds under the word ‘restore’ often variations that point in the direction of the concept of ‘healing’, such as bringing back to health, or reinstate as well as bring back to dignity or right. In addition one finds reinstate, rehabilitate, re-establish, and bring back (Tulloch, [1993](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Tulloch, S. (ed.). (1993). *The Oxford dictionary and thesaurus*. Oxford and Melbourne: Oxford University Press: 1312). All of this definitely points not only in the direction of medical physiological healing, but also into healing in a much wider sense like in the handling of communities, society and state. (…)

Frantsesez ere aurki daiteke, jakina, adiera hori *restaurer* aditzari lotuta:

**RESTAURER, verbe trans.**

**B. −** [Le compl. désigne une pers.] Rétablir la vigueur, la santé de quelqu'un.

**1.** *Vieilli*. [Le suj. désigne un aliment, une boisson, un remède] **Qqc. restaure qqn.***Ce remède m'a bien restauré*. [*Richelieu*] *avait la poitrine délabrée, et l'univers sait pourquoi! le vin du pays le restaure, le rétablit* (Balzac,*Pierrette*, 1840, p. 46).Empl. abs. *Point de plats montés, mais de bons dîners, de fortes viandes qui restaurent* (Goncourt,*Ch. Demailly*, 1860, p. 168).

**RESTAURATEUR, -TRICE, adj et subst.**

**2.** BIOL., MÉD*.,* *adj.*

**a)** Qui repose, fortifie, rétablit la force physique, la santé d'une personne. Repos restaurateur*; nourriture restauratrice*. [*La voix de mon ami*] *est pour moi ce qu'est un baume restaurateur pour un malade brisé dans tous ses membres* (Saint-Martin,*Homme désir*, 1790, p. 132).*Il faut croire (...) que le séjour au Nouvion en Thiérarche est particulièrement restaurateur* (Péguy,*Argent*, 1913, p. 1266).

### 3-RESTORATIVE JUSTICE TERMINOARI LOTUTAKO TERMINOAK

Ingelesezko *restorative justice* terminoari lotuta, badira testuetan behin eta berriz agertzen diren terminoak. Hauek dira maiztasun handienekoak:

#### RESTORATION, RESTORE /RESTAURACIÓN, RESTAURAR /RESTAURATION, RESTAURER

Definizio zehatzik gabeko terminoa da hau. Esku artean erabili ditugun ingelesezko testuetan behin eta berriz agertzen den arren, ez dugu eskuratu *restoration* izenaren nahiz *restore* aditzaren definiziorik.

Batzuen ustez, hitzez hitz ulertu beharrekoa da: helburua pertsona bat delituaren aurretik zuen egoerara itzultzea litzateke. Beste batzuen ustez, berriz, justizia-jarduera multzo baten adierazpide gisa ulertu beharreko terminoa da: ez da ulertu behar estu-estu pertsona bat delituaren aurreko egoerara itzultzea, zerbait itzultzea edo gizarte-harremanak berregitea. Haratago doaz beste batzuek: helburua ez da lehengo *statu quo*-ra itzultzea, baizik gizarte-harremanak eta gizartea bera eraldatzea, transformatzea.

Honela dio Kathleen Daly irakasleak *Reparation and Restoration* artikuluan:

***Restoration***, as a concept, faces another critique. Most people assume or claim that the goal of restorative justice is restoration or “to restore” a victim28 (Walgrave 1995; Braithwaite 2002*b*, respectively). In other words, it is understood *literally* to mean a justice activity that aims to restore a person to their original position. Others suggest that restorative justice should be viewed as a *nominal concept*, standing for a set of justice activities; and it should not be narrowly construed as restoring people, property, or social relations (Curtis-Fawley and Daly 2005, p. 605). One reason for taking the latter view is that it addresses some critics, in particular, those who consider the appropriateness of restorative justice for gendered violence, who say that “the concept of restoration suggests that a prior state existed in which [a domestic violence] victim experienced significant liberty and the offender was integrated into the community [when] neither may be true” (Coker 2002, p. 143; see also Cossins 2008 on child sexual abuse). Other critics say that the point is not restoration to a status quo or what existed before, but rather a transformation of social relations and society (Sullivan and Tifft 2005). 29

Testuetan, kasuan-kasuan, adiera desberdinak hartzen dituela ikusi dugu: konpondu, berregin, berrezarri, birgaitu…

Gaztelaniazko testuei dagokienez, arazo berarekin egiten da topo gaztelaniazko *restauración* izena edo *restaurar* aditzekin ere. Virginia Domingo adituak *La restauración en un sentido literal no es objetivo de la justicia restaurativa* artikuluan esaten duenez, okerrekoa da, erabat, *justicia restaurativa*ren helburua hitzez hitz *restauración* dela ulertzea, hau da, delitua gertatu aurreko egoerara itzultzea. Biktimarentzat, ezinezkoa da, delitu larrien kasuan batik bat; delituak trauma bat sortzen du, eta trauma hori bere bizitzan integratu beharra dauka aurrera jarraitzeko. Delitugilearentzat ere ezinezkoa da, eta ez da hori helburua: delituaren aurreko egoerara itzuliz gero, delitua egin zuenean bizi zuen egoera pertsonalean utziko litzateke, eta delitua egiteko egoeran legoke berriro ere. Pertsonen eraldaketa edo transformazioa da helburua:

En definitiva, la Justicia Restaurativa no trata de devolver a las personas a su vida cotidiana que se vio alterada tras el delito, sino que busca transformar sus vidas y la forma de relacionarse con los demás. Trata de devolverlos a un mundo mejor y más pacífico, donde víctimas e infractores puedan reconectar con el resto de los seres humanos. Lo que si puede buscar es restaurar la confianza de víctima e infractor en los demás y la certeza de que son entendidas, comprendidas, y ayudados, y que los roles vitalicios no tienen cabida.

Definiziorik ez da eskuratzen, eta testuetan, kasuan kasuan, adiera hauek hartzen ditu:

-konpondu edo erreparatu, adibidez:

--La garantía de la reparaciónexige que el objeto de la mediación sea la restauración del conflicto generado por la infracción penal en términos fértiles para la pacificación individual y social. (…)

--La restauración puede lograrse a través de la combinación de estrategias de compensación diversas, como la económica, la prestacional, la terapéutica o la simbólica, y puede consistir, en muchas ocasiones, en remodelar, a modo de reparación transformadora o reconstructiva (Tamarit, 2015), unas relaciones preexistentes claramente criminógenas (a modo de ejemplo, contextos de dominación en áreas familiares, educativas, profesionales o sociales). Traemos a colación, a estos efectos, el concepto de reparación contenido en el artículo 112 del Código Penal –en adelante, CP–: la reparación, dice el precepto, podrá consistir en obligaciones de dar, hacer o no hacer.

--Según la Declaración, el propósito del enfoque restaurativo es restaurar el daño hecho a las víctimas y contribuir a la pacificación de la comunidad y a la seguridad de la sociedad.

-berregin, esate baterako:

La concepción restaurativa de la justicia propone “restaurar” la armonía social, recomponer los lazos humanos y sociales rotos, en vez de castigar y provocar nuevas rupturas, y aspira a superar el paradigma retributivo con un afán por mirar más hacia el futuro que hacia el pasado.

En este nuevo paradigma, el foco de atención debe estar no el pasado sino en el futuro, centrado en la idea de “restoration”, entendida como “hacer las cosas bien”, teniendo en cuenta el resultado, como “restauración” de las relaciones sociales en vez de imposición de sufrimiento.

-birgaitu, esate baterako:

Para Braithwaite, la justicia restaurativa consiste en restaurar a las víctimas, a los ofensores y a la comunidad. El delito provoca en las víctimas una pérdida en su dignidad y en su libertad y ante ello debería encontrar una respuesta que restaure su dignidad, su sentimiento de seguridad y de “empoderamiento” (empowerment), en lugar de una respuesta formalizada gestionada por un sistema de justicia lejano que impide su participación. En términos semejantes cabe entender la necesidad de restauración y reintegración del ofensor, de manera que se pueda fortalecer su sentido de justicia que evite alimentar la “subcultura criminal”. Desde el punto de vista de la comunidad, la restauración de los lazos sociales es un aspecto importante de la idea de “apoyo social”, como condición para la prevención del delito. (…)

-sendatu, osatu:

(…) Por otro lado, *restauración*, tal y como se usa en el concepto de la *justicia restaurativa*, es un objetivo que se identifica con que la víctima, el delincuente y la comunidad son curados y se ponen las bases “en la medida de lo posible” en condiciones satisfactorias (Zehr,2002, p. 37).

-restorative justice-k dakarren prozesua bera:

Otros autores optan por el uso de un concepto más modesto, como es el de *reparación* e, incluso, desde la justicia restaurativa, se contrapone el de *restauración* como proceso que, mirando al futuro, involucra no solamente a víctimas, infractores y administración de justicia, sino a toda la comunidad.

El paradigma de la restauración se dirige o busca desarrollar el proceso con el fin último de negociar un compromiso entre los afectados de modo que los tres vean que se aborda la satisfacción de sus necesidades percibidas (satisfacciones subjetivas) y que el sistema jurídico y económico se consigue para todos. (…)

Frantsesezko testuei dagokienez, antzera gertatu zaigu esku artean izan ditugun testuetan ere. Ez dugu eskuratu arazo honi buruzko berariazko aipamenik. Testuan duten erabilerari dagokionez, beste horrenbeste gertatzen da.

#### REPARATION, REPAIR /REPARACIÓN, REPARAR /RÉPARATION, RÉPARER

*Restorative justice* paradigmaren muinean dagoen kontzeptuetako bat da *repair the harm / reparar el daño / réparer le préjudice* delakoa. Delituak sortu duen kaltea konpontzea edo osatzea da helburua, baina legeetan duen adiera orokorra baino adiera sakonagoa du hemen.

Kaltea nolakoa izan den zehaztu eta zer konponbide eman behar zaion erabakitzean, delituarekin zerikusia duten alderdi guztiek hartzen dute parte; elkarrizketa oinarri duen prozesua da.

Lehentasun erabatekoa du biktimaren beharrei erantzuteak. Kontuan hartzen dira ez bakarrik kaltearen ondorio ekonomikoak edo materialak, baita ondorio pertsonalak, psikologikoak, familiarrak, profesionalak eta sozialak ere. Alderdi horiek guztiak kontuan izanik modu eraikitzaile edo sortzailean egiten da erreparazio-proposamena. Askotan, kalte-ordainak emateaz gain, beste neurri batzuk ere proposatzen dira: biktimaren alde zerbait egitea, komunitatearen aldeko lanen bat egitea… Erreparazioa izan daiteke ekonomikoa edo materiala, baina batez ere etikoa eta morala da.

Erreparazio-prozesu horren bidez, delituaren ondorioz hautsitako giza harremanak berreraikitzea lortu nahi da. Honela dio Virginia Domingo adituak:

La Justicia Restaurativa tampoco es equiparable a reparación del daño, se suele confundir e incluso identificar ambos conceptos, algo lógico en parte si se tiene en cuenta que esta reparación puede ser uno de los objetivos de esta forma de ver la justicia. Esta confusión además es frecuente en lugares en los que para poner en marcha iniciativas de Justicia Restaurativa, al no existir mención expresa en las leyes, al menos hasta el Estatuto de la Víctima, hay que usar lo que la legislación ofrece, como en el caso de España, donde las iniciativas de mediación en materia penal se basan en la atenuante de reparación del daño existente en el actual código penal en su artículo 21.5. Sin embargo, hay diferencias muy notables, la Justicia Restaurativa gira en torno a la comunicación entre las dos partes involucradas en un delito. Mientras la reparación del daño desde un punto de vista jurídico-penal estricto intenta armonizar el equilibrio entre las partes a través del pago de una a otra. Esta reparación del daño puede ser exigida por un Tribunal, sin comunicación entre las partes.

Un proceso de justicia restaurativa a menudo, concluye con un acuerdo de reparación material del daño muy similar a la teoría general de daño, pero realmente lo novedoso es que un proceso restaurativo debería finalizar siempre con un acuerdo reparatorio en sentido amplio, y es que cuando se habla de Justicia Restaurativa, la reparación debe ir más allá de la teoría general ( compensar económicamente el daño), el contenido de la reparación es más profunda y su valor es ante todo ético, moral y social. Por lo tanto, reparar para la Justicia Restaurativa no es solo la idea de reparación material del infractor a la víctima y propia de los tribunales de justicia5, además esto limitaría enormemente su aplicación, ya que en sentido estricto no todos los delitos pueden ser reparados desde un punto de vista material y no todas las víctimas desean esta clase de reparación.

En Justicia Restaurativa este término trata de la restauración de los “lazos quebrados” entre las personas: entre víctima e infractor, víctima y comunidad, infractor y comunidad e incluso entre miembros de la sociedad entre sí, eso es así porque el delito desde la perspectiva de la Justicia Restaurativa ya es visto no sólo como una violación de las normas escritas creadas por el estado sino como una vulneración de los lazos entre los individuos. En este sentido, la Justicia Restaurativa juega un papel importante transformando la forma de relacionarnos los unos con los otros. De ahí, que la reparación tenga una visión más trascendental, que trata de atender las necesidades de todas las víctimas, reintegrar al infractor de nuevo en la sociedad y conseguir así una sociedad más segura y pacífica, en definitiva y aunque suene a tópico, un lugar mejor donde vivir.

Este concepto transformador de reparación comprende por tanto, no sólo la material sino la emocional. La víctima necesita superar el trauma que conlleva haber sufrido un delito, para ello es necesario que pueda “reconstruir” la historia, incorporando el delito como una parte más de su vida. Para lograr esto, en ocasiones las víctimas necesitan obtener repuestas, y saber que hay un responsable: el infractor. Los procesos restaurativos facilitan la reparación del daño y enfocarlo de esta manera más humana. Precisamente la importancia de los procesos restaurativos con respeto a la reparación es que esta actividad reparadora no es impuesta por un tercero ajeno al delito (el juez) sino que es asumida por el infractor de forma totalmente voluntaria. Esto conlleva que al querer reparar el daño es porque ha asumido su responsabilidad, se ha dado cuenta del daño causado y acepta esta obligación como algo normal. Esta reparación que trasciende del sentido exclusivamente material, acaba siendo no una obligación o un deber del infractor para con la víctima, sino una actividad educativa-constructiva que se le ofrece como una consecuencia lógica de sus acciones, ya que si se ha hecho algo que ha causado un daño, lo normal es que se haga lo necesario para remediar, aminorar y/o compensar este daño, porque bien dice el dicho “errar es de humanos, rectificar de sabios”.

Con la asunción de esta actividad reparadora por el infractor, éste se va a poder reconciliar con la victima (si es posible), con él mismo y su familia (víctimas también del delito, ya que ha sufrido al saber que su familiar ha cometido un hecho sancionado por la ley) y con la comunidad

Esta visión de la reparación no es incompatible con el derecho penal puesto que éste tiene como misión proteger los bienes jurídicos, motivar conductas, prevenir en forma general y reafirmar las normas. Partiendo del respeto a estas funciones la pena no debe estar destinada solo para infligir castigo sino para resocializar al infractor. Desde el punto de vista general-positivo, debe servir para reafirmar la norma que ha sido vulnerada pero en ocasiones produce un efecto negativo y es que el infractor en lugar de asumir su responsabilidad siente que es “víctima” del sistema injusto. Por eso la pena debería cumplir la función retributiva y preventiva pero también la pena debería tener una función reparadora, ya sea con la víctima directa del delito o con la sociedad en general. Y es que la reparación del daño según Roxin tiene efectos resocializadores ya que obliga al autor a enfrentarse con las consecuencias del hecho y a asumir los intereses legítimos de las víctimas.

#### HEALING / CURACIÓN, SANACIÓN /GUÉRISON

Definizio zehatzik gabea da termino hau ere, baina maiz aipatzen da *restorative justice* filosofiaren barruan. Zer adiera izan dezakeen jakiteko, *Diccionario de términos victimológicos*-eko *curación (healing*) sarrerara jo dugu, eta han L. Fernández irakasleak ematen duen azalpenetik, honako alderdi hauek iruditu zaizkigu esanguratsuak, besteak beste:

- ingelesezko *heal* aditzaren etimologiari dagokionez, *izakiaren osotasuna lehengoratzea* *(restaurar la integridad del ser*) du adieretako bat.

-biktimen errekuperazio-prozesuaren alderdi filosofikoa edo espirituala adierazten du, prozesu horren konplexutasun eta sakontasuna.

El término *healing* –contrariamente a lo que quepa pensarse de su traducción literal más inmediata, como decíamos, de curación, sanación– no se refiere a una idea de carácter terapéutico, aunque puede hacer alusión a ella en determinados momentos. Pone de manifiesto, sin embargo, algo distinto, más de carácter filosófico, un aspecto enraizado en la filosofía, con un componente espiritual –que creemos de mucho interés– y que evoca la esencia más honda de la persona, que tiene mucho que ver con la complejidad del sufrimiento humano.

-askotan, erreparazioarekin identifikatzen da:

-un tercer y nuclear objetivo de la Justicia Restaurativa, de manera tradicional, ha sido la reparación del daño causado, que es central en el movimiento de la Justicia Restaurativa. En esta acepción nuclear se sitúa por la literatura más frecuente, el término *healing*, que se suele identificar en muchas ocasiones con la propia reparación por parte del infractor.

-etika eta balioekin lotuta dago, gizarte-gisa indarrean dauden balioekin, eta horri lotuta definitzen du Pranis-ek:

El concepto *healing* y su relación con la ética y la determinación de los valores merecen una mención especial. La naturaleza de los valores como instrumentos que introducen visión y compromiso en aquellos en que implementen procesos restaurativos para mantener estos procesos de forma sostenible en el tiempo, pero a la vez, flexible y creativa, que puedan dar lugar a transformaciones, según señala Pranis, puede ser trasladable a la sociedad en su conjunto. Identificar los valores en los que nos reconocemos como sociedad, para dar respuesta a las necesidades de las víctimas, sin olvidar a los infractores. En relación con lo anterior, Pranis define la verdadera justicia hacia la víctima como *healing*, como un proceso de profunda recuperación que devuelva a las víctimas su verdadero ser en la medida de lo posible. La injusticia, citamos a esa autora, causa un daño a la persona que sufre esa injusticia, que es la víctima, pero también a la comunidad, al entorno social y la persona que comete esa infracción, ese delito. Justicia debe ser un estado de equilibrio saludable que requiere *healing*, esa recuperación profunda de todas las personas implicadas. Las necesidades de recuperación han de estar orientadas por el respeto, el mantenimiento de la dignidad individual de cada ser humano y una ausencia de dominación. Cuando todas las personas sienten que son esencialmente iguales, respetadas, valoradas en su propia individualidad y unicidad, capaces de ejercer un control constructivo en sus vidas y capaces de tomar responsabilidades por sus acciones, entonces la justicia se habrá logrado.

### 4-RESTORATIVE JUSTICE ETA REPARATIVE JUSTICE

*Restorative justice* mugimenduaren hasieran, hainbat termino erabili izan zen paradigma berria izendatzeko. Honela esaten da Daly irakaslearen *Reparation and Restoration* artikuluan:

(…) A decade later Marshall (1997, p.2) said that many names were given to new justice ideas that had been proposed in the previous decade or so. Among them were *communitarian, neighborhood, progressive, reparative, holistic, real, negotiated, balanced, restitutive, relational, community, alternative, participatory*, and *transformative justice*.

Gaur egun ordea, ingelesez, *restorative justice* terminoa nagusitu da, ia erabat, horien guztien artean. Esku artean izan ditugun dokumentuetan, horixe baino ez dugu ikusi paradigma berria izendatzeko termino gisa. Sarean, hala ere, eskura daiteke *reparative justice* terminoa kontzeptu hori izendatzeko erabiltzen duen testurik.

Ez da hori, nolanahi ere, alboko hizkuntzetan ikusten den egoera. Gaztelaniaz, *justicia restaurativa* da, alde handiz, sarean agerraldi gehiena duen terminoa, baina ohikoa da *justicia reparadora* kontzeptu hori bera izendatzeko ikustea erreferentziazko iturrietan (Biktimen 2012/29/EB Zuzentarauaren gaztelaniazko bertsioan, edo IATEn, esaterako).

Frantsesez, ikusi dugunez, Québec aldean nahiago da *justice réparatrice* terminoa, eta Frantzian aldean, berriz, *justice restauratrice* nahiz *justice restaurative*. Sarean, *justice réparatrice* da agerraldi gehienekoa. Horixe ageri da erreferentziazko iturri hauetan: Biktimen 2012/29/EB Zuzentarauaren frantsesezko bertsioan, Nazio Batuek *restorative justice*-ko programei buruz argitaratua duten eskuliburuaren frantsesezko bertsioan, edo Grand dictionnaire terminologique-eko 2002ko fitxa batean. Nolanahi ere, esan dugunez, *justice restaurative* nahiz *justice restauratrice* ere eskura daitezke erreferentziazkoak diren beste iturri batzuetan. Esate baterako, *justice restauratrice* da, Francetermeko 2013ko fitxa batean ikus daitekeenez, hango aldizkari ofizialean onartutako terminoa.

Katalanari dagokionez*, justícia restaurativa* terminoari eman dio lehentasuna Consell Supervisor-ek, nahiz *justícia reparadora* ere onartu duen sinonimo osagarri gisa.

Baina *reparative justice* terminoa *restorative justice* terminoaren sinonimo gisa erabilita egoteaz gain, testuinguru batzuetan *restorative justice* ez den beste justizia mota bat izendatzeko ere erabiltzen dela ikusi dugu. Justizia-ereduen sailkapen batean, esate baterako, *restorative justice* justizia-eredu bat izendatzeko erabiltzen da, eta *reparative justice*, berriz, beste eredu bat izendatzeko. Lehenengoaren helburua biktimak bere duintasuna berreskuratzea eta delitugilea birgizarteratzea dela esaten da; bigarrenarena, berriz, biktimari egin zaion kaltea osatzea. Kasu horretan, gainera, gaztelaniaz *justicia compensatoria* ere esaten zaiola ikusi dugu.

Hori horrela izanda ere, azpimarratu beharra dago ez dagoela *reparative justice* izeneko justizia-eredu bat proposatzen duen mugimendurik, justizia-ereduen sailkapen batean erabiltzen den termino bat dela. Ikusi dugunez, ordea, justizia-paradigmen sailkapena ez da bat eta bakarra, desberdintasun handi samarrak aurki litezke egile batetik bestera.

### 5-BIKTIMEI BURUZKO LEGE-ESPARRUA

Espainiako estatuko legedian, *justicia restaurativa* terminoaren aipamena, lehenengoz, *Ley 4/2015, de 27 de abril, del Estatuto de la víctima del delito*  testuan egin da. Lege horren bidez, biktimei buruzko 29/2012 Zuzentarauaren transposizioa eginda geratu da Espainiako legedian.

29/2012 Zuzentarauan, definitu egiten da *restorative justice* terminoa. Frantsesez, *justice réparatrice* terminoa erabili da testu horretan, eta gaztelaniaz, berriz, *justicia reparadora* gisa ageri da.

Lehendik ere badira, ordea, terrorismoaren biktimei buruzko legeak edo memoria historikoari buruzkoak, bai estatuan eta bai Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroako Foru Erkidegoan ere. Horietan, *reparación*, *reparación integral* eta *derecho a la reparación* erabiltzen dira behin eta berriz.

Giza eskubideen nazioarteko zuzenbidean aurki daitezke lege horien erreferentzia diren ebazpenak eta printzipioak, Nazio Batuen Erakundeak emanak. Besteak beste, honako hauek:

*-60/147 Resolution adopted by the General Assembly on 16 December 2005. Basic Principles and Guidelines on the Right to a Remedy and Reparation or Victims of Gross Violations of International Human Rights Law and Serious Violations of International Humanitarian Law*

-*Set of principles for the protection and promotion of human rights through action to combat impunity, 2005*

Biktimei dagozkien eskubideen artean, *reparation for harm suffered* edo *right to reparation* aipatzen da:

Reparation for harm suffered

18. In accordance with domestic law and international law, and taking account of individual circumstances, victims of gross violations of international human rights law and serious violations of international humanitarian law should, as appropriate and proportional to the gravity of the violation and the circumstances of each case, be provided with **full** and **effective reparation**, as laid out in principles 19 to 23, which include the following forms: **restitution, compensation, rehabilitation, satisfaction** and **guarantees of non-repetition**

The right to reparation shall cover all injuries suffered by victims; it shall include measures of **restitution**, **compensation**, **rehabilitation**, and **satisfaction** as provided by international law.

Ikusten denez, *restitution* da eskubide hori gauzatzeko neurrietako bat, eta definitu egiten da:

19. ***Restitution***should, whenever possible, **restore** the victim to the original situation before the gross violations of international human rights law or serious violations of international humanitarian law occurred. Restitution includes, as appropriate: restoration of liberty, enjoyment of human rights, identity, family life and citizenship, return to one’s place of residence, restoration of employment and return of property.

60/147 Ebazpenaren euskarazko bertsioan, *erreparaziorako eskubidearen* barruan, *lehengoratzekoa* dagoela esaten da:

**Lehengoratzeak**, ahal den neurrian, giza eskubideei buruzko nazioarteko arauen urraketa nabariaren edo nazioarteko zuzenbide humanitarioaren urraketa larriaren aurreko egoerara **itzularazi behar du** biktima. Lehengoratzeak barne hartzen du, zer egokitzen den: askatasuna berreskuratzea, giza eskubideez, nortasunaz, familia-bizitzaz eta herritartasunaz gozatzea, bizilekura itzultzea, enplegura bueltatzea eta ondasunak itzultzea.

-Euskal Autonomia Erkidegoan terrorismoaren biktimei buruzko legean 4/2008 Legean ere, *derecho a la reparación* eta *restitución* aipatzen dira, eta ildo bereko esanahia dutela esan daiteke:

Erreparaziorako eskubidea, 5. artikuluan jasotakoa. Ekintza terroristen ondorioz nozitu dituzten kalte mota desberdinengatik biktimei ordaina emateko erabil daitezkeen neurri guztiak biltzen ditu artikulu horrek. Testuinguru horretan, arauak ezartzen duenez, eragindako kalteen erreparazioa egiteak zenbait neurri mota jaso ditzake: **lehengoratzekoa**k, **kalte-ordainak ematekoak**, **errehabilitatzekoak** eta **laguntza integrala** zein **ordain morala ematekoak**

### 6-EUSKARAZKO TERMINOAK

*Restorative justice* euskaraz izendatzeko, termino bat baino gehiago proposatu izan da. Horien artean, *justizia leheneratzaile* terminoa da, proportzio handiz, erabiliena, nahiz *justizia lehengoratzaile* eskura daitekeen, agerraldiren bat edo besterekin.

Hurrena *konpondu* erroko terminoak dira agerraldi gehienekoak: *justizia konpontzaile* da maiztasun handienekoa, nahiz *justizia konponarazle* eta *konponbiderako justizia* ere eskura daitezkeen.

Askoz agerraldi gutxiagokoak dira *berrezarri*, *berreskuratu*, *erreparatu* nahiz *errestauratu* aditzak oinarri dituzten formak, eta bakanak, oso bakanak, berriz, bestelako aditzen bat oinarri duten formak; esaterako, *berriztatu*.

#### BAZTERTZEKO FORMAK

Horien guztien artean, baztertzekoak iruditzen zaizkigu aditz hauek oinarri dituzten formak:

1-LEHENERATU/LEHENGORATU aditza oinarri duten formak:

Eremu honetan erreferentziazkoak diren iturrietan ageri da *leheneratu* aditza oinarri duen forma, hau da, *justizia leheneratzailea*: Justizia administrazioaren webgunean, 4/2015 Legean (Delituaren Biktimaren Estatutuan), *restorative justice* delakoari buruzko jardunaldietan, zuzenbideko graduko ikasleen lanetan… Esan denez, Euskaltermen proposatuta egon da, *justizia konpontzaile* sinonimo gisa zuela, eta pentsatzekoa da hori erabakigarria gertatu dela.

Baztertzekoak iruditzen zaizkigu, hala ere, *justizia leheneratzaile* nahiz *justizia* *lehengoratzaile* terminoak, arrazoi hauek direla eta:

a) ‘leheneratu’ nahiz ‘lehengoratu’ aditzek, hitzez hitz, lehengo egoerara itzultzea esan nahi dute, eta hori ez dator bat *restorative justice* mugimenduaren filosofiarekin, nahiz hori dioenik ere aurki daitekeen. Alde horretatik, *restorative* adjektiboa, batik bat,

pertsonen transformazioari lotua ageri da, edo, metafora gisa adierazita, delituak sortutako zauriak sendatzeari lotua.

b) ‘leheneratu’ nahiz ‘lehengoratu’ aditza erabilita daude *restitution* terminoaren ordain gisa, giza eskubideei buruzko nazioarteko arauen urraketa nabarien eta nazioarteko zuzenbide humanitarioaren esparruan, *right to reparation* gauzatzeko bost neurrien artean. Definituta dator, eta, zehazki, biktima delitua gertatu aurreko egoerara itzularaztea esan nahi du.

c) arlo honetaz bestelako testuetan ere, oso ohiko da *restitución* adierazteko ‘leheneratu’ nahiz ‘lehengoratu’ erabiltzea.

2-BERREZARRI nahiz BERRESKURATU aditzak oinarri dituzten formak:

Leheneratu’ nahiz ‘lehengoratu’ aditzen kasuan esan denari jarraituz, lehendik zegoen zerbait berriz ezartzea edo eskuratzea adierazten dute, baina, esan denez, hori ez dator bat *restorative justice* mugimenduaren filosofiarekin. Baztertzekoak lirateke, hortaz.

3-ERREPARATU aditza oinarri duten formak:

Agerraldi mordoxka bat eskura daiteke sarean aditz hau oinarri duten formekin. Nolanahi ere, baztertzekoa iruditzen zaigu kontuan izanik horren kidekoa dela *justizia konpontzaile* terminoa eta askoz ere maiztasun handiagoz erabiliagoa dela.

4-BERRIZTATU aditza oinarri duten formak:

Guztiz erabilera bakanekoa izateaz gainera, oso iluna gertatzen da adieraren aldetik. Baztertzekoa litzateke.

#### FORMA EGOKIAK

Horien aldean, egokiak dira aditz hauek oinarri dituzten formak:

1-KONPONDU aditza oinarri duten formak:

Esan denez, *justizia konpontzaile* da maiztasun handienekoa, nahiz *justizia konponarazle* eta *konponbiderako justizia* ere eskura daitezkeen. Euskaltermen proposatuta egon da, ia oraintsu arte, *justizia leheneratzaile* terminoaren sinonimo gisa. Erreferentziazko iturrietan badu agerraldirik, esaterako*: Diccionario audiovisual de términos victimológicos* hiztegian, *justizia konpontzaile* da euskarazko sarrera; Bitartekaritza Judizialeko Zerbitzuko teknikariek hori erabiltzen dute eta zerbitzu horretako lanaren berri ematen duten memorietan erabilita dago; Wikipediako Biktimologia sarrerako azpisarrera da…

Kontuan izanik delituak sortutako kaltea konpontzea *restorative justice* paradigmaren muinean dagoela, egoki adierazten du *justizia konpontzaile* terminoak zein den justizia-eredu horren helburua.

Ez da, ordea, eragozpenik gabeko proposamena:

a-Gaztelaniaz, frantsesez eta katalanez, *reparare* oinarrian duen forma baino *restaurare* oinarrian duen forma nahiago izateko, adituak bat datoz honetan: *reparare* oinarrikoa mugatuegia da, biktimari eman beharreko konpentsazio hutsa adierazten du, ez du aukerarik ematen biktima eta delitugilea birgizarteratzea edo hautsitako giza harremanak berregitea adierazteko. Alde horretatik, askoz egokiagoa irizten diote *restaurare* oinarrikoari, eta adituen artean zabalduena horixe dela esaten dute.

b-Lehen esan denez, justizia-ereduen sailkapen batean, *restorative justice* ez den beste justizia-eredu bat izendatzeko erabili izan da *reparative justice* terminoa. Bestela esanda: *justizia konpontzaile* gehien-gehienetan *restorative justice* adierazteko erabiltzen dela ikusten bada ere, inoiz edo behin eskura daiteke *reparative justice* adierarako erabilita.

2-ERRESTAURATU aditza oinarri duten formak:

Euskaraz eskura ditzakegun formak *justizia errestauratibo* nahiz *justizia errestauratzaile* dira. Lehenengo formak *restorative* maileguaren forma egokitua luke abiapuntu; bigarrenak, berriz, *errestauratu* aditza.

Bietakoren baten alde egitekotan, gure ustez, *justizia errestauratibo*-ren alde egitea litzateke egokiena, alboko hizkuntzetan egin denari jarraituz. Maileguaren bideak badu bere abantaila, jakina: *restorative justice* kontzeptua adierazteko beste ezertarako ez litzateke erabiliko.

Nolanahi ere, erabilera urria izan dute orain arte *justizia errestauratibo* nahiz *justizia errestauratzaile* terminoak.

Aztertzekoa litzateke hirugarren aukera baten egokitasuna ere:

3-OSATU aditza oinarri duten formak:

Ingelesezko *restorative* adjektiboak jatorrian duen adiera euskaraz ematen saiatzea da beste aukera bat. Egokia izan liteke, esaterako, *osatu* aditzera jotzea.

Euskaltzaindiaren Hiztegian ikus daitekeenez, *osatu* aditzaren adieren artean daude bai *konpondu* eta bai *sendatu* adierak:

**osatu**, osa, osatzen **1***du* ad. Zenbait gauzak, edo zenbait gauzaz, osotasun edo banako bat eratu

**3***du* ad. Hautsi den zerbaiten zatiak elkarrekin bildu. *Apurtutako pitxerra osatu. Hezur hautsia, nork osatu?*

**4***da*/*du* ad. *Bizk.* Sendatu. *Gaixoak osatu, itsuak argitu. Zauria osatu zitzaionean. Begia osatu arte etxean egoteko. Gaitza ezin osatu duten medikuak. Osatuko bazara, hartu behar duzu edari mingots hau. Ez zinen osatu, ala?* || *Arima osatzeko sakramentua*.

**6***du* ad. Eginiko kalte edo gaitzen ordaina eman. Ik. **ordaindu**. *Inori egindako kalteak ordaintzeko eta osatzeko agintzen du. Honezkero, egindako kaltea ezingo dut osatu*.

Orain arte ikusitakoari jarraituz, *justizia osatzailea* esanda, jasota gera litezke:

biktimari, delitugileari eta komunitateari eragin zaien kaltea konpontzea, edo, metafora gisa adierazita, eragin zaien zauria sendatzea.

Horrelako aukera baten alde egiten dute, oso oker ulertu ez badugu, Weitekamp eta Parmentier egileek *Restorative justice as healing justice: looking back to the future of the concept* artikuluan, aleman hizkuntzarako *heilende Gerechtigkeit* berreskuratzea proposatzen dutenean.

## 3-PROPOSAMENA

Ingelesezko *restorative justice* terminoa euskaraz emateko egoki jo diren aukerak aztertu ondoren, *justizia errestauratibo* terminoaren alde egitea erabaki du Terminologia Batzordeak.

Horretarako, arrazoibideok izan dira oinarri:

-Ingelesari jarraituz, *restaurare* oinarri duen forma da nagusi gaztelaniaz eta frantsesez ere (Frantzian, behintzat). Alboko hizkuntzetan egiten den erabilera zein den kontuan izanda, ez zaio bideragarritasunik ikusi euskaraz maileguzkoa ez den forma bat bultzatzeari.

-Kontuan hartu da, gainera, oso ohikoa izaten dela terminoaren erroa abiapuntu hartuta forma eratorriak egitea. Kasu honetan, esaterako, *restoration,* *restorativist* nahiz *restorativism* eskura daitezke.

-Baztertuta geratu da *justizia konpontzaile* terminoa. Ez zaio behar bezain argia eta zehatza iritzi *konpondu* aditza oinarri duen formaren erreferentziari. Esan denez, zuzenbidean *konpondu* edo *konponketa* erabiltzen denean, *restorative justice* eremuan ematen zaion adieraz bestelakoan erabiltzen da.

-Baztertuta geratu da, orobat, *justizia osatzaile* terminoaren proposamena ere. Inoiz ere erabili gabea da, eta oso nekez egiten da *restorative justice* terminoarekiko lotura.